



Bundesinstitut  
für Arzneimittel  
und Medizinprodukte

# Sachstandsbericht des National Release Center (NRC) beim BfArM

07.02.2023



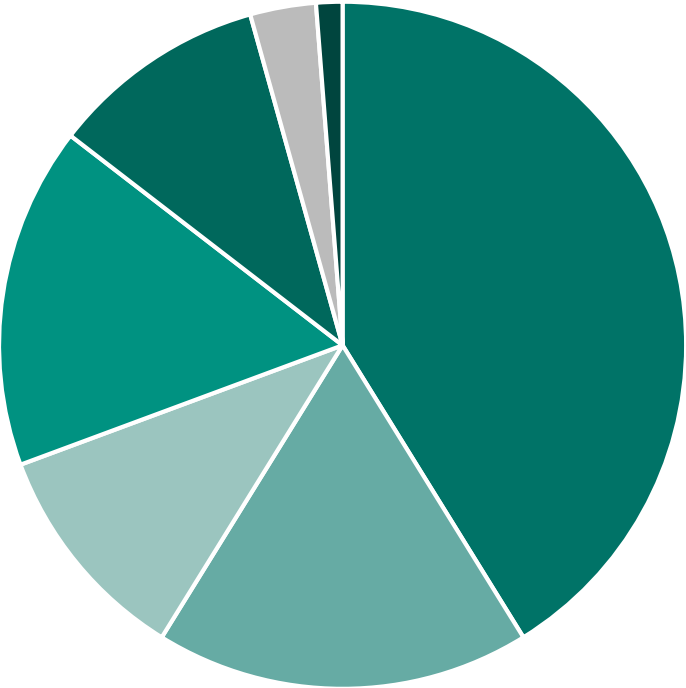
# Gliederung

1. Lizenzen
2. SNOMED Business Meeting und Expo
3. BfArM im Dialog
4. Übersetzungsaktivitäten
5. Experten-AG Pflege
6. Experten-AG Labor / Mikrobiologie

# Lizenzen



# Affiliate-Lizenzen in Deutschland

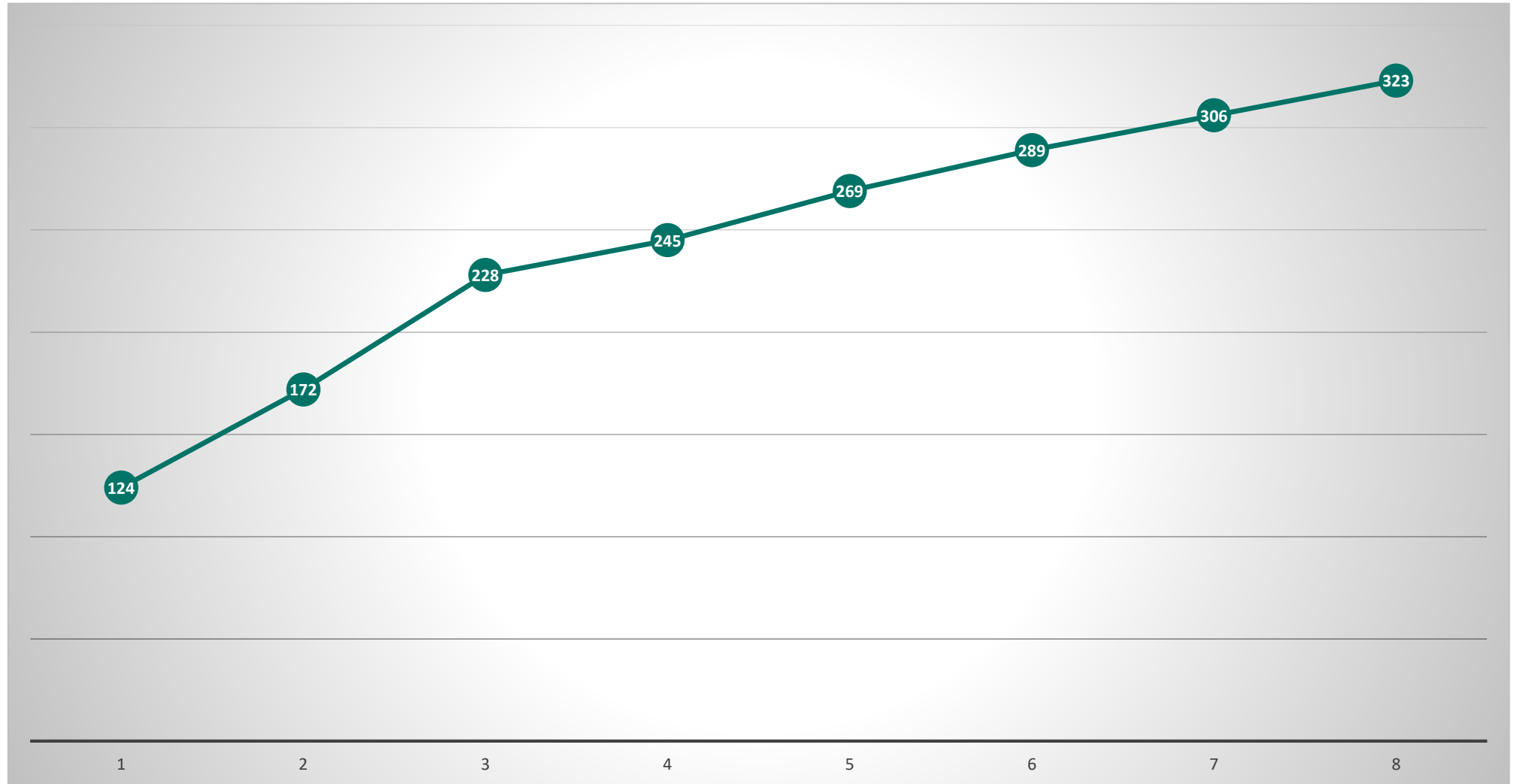


- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7

Stand 02.02.2023

Vollgültige Affiliate-Lizenzen: 323 (Stand 2.2.2023)

# Entwicklung der Lizenzen



# BfArM im Dialog

## „Terminologien für das deutsche Gesundheitswesen – Quo vadis?“



# BfArM im Dialog

## „Terminologien für das deutsche Gesundheitswesen – Quo vadis?“

- am 19.1.2023 virtuell als Webex Event
- Präsentationsfolien und z.T. Mitschnitte der Vorträge werden in Kürze veröffentlicht

<https://www.bfarm.de/DE/Aktuelles/Veranstaltungen/Termine/2023-01-19-dialog-terminologien.html>

### Agenda für die Veranstaltung

#### Session 1 (vormittags)

- Nächste Generation der WHO-Klassifikationen: BfArM K1 + Prof. Dr. Treede, AWMF
- Kodierung von seltenen Erkrankungen: BfArM K4 + Prof. Dr. Schäfer, Universitätsklinikum Heidelberg
- Einführung von SNOMED CT in Deutschland: BfArM K3 + Dr. Heiko Waldmüller, mio42

#### Mittagspause

#### Session 2 (nachmittags)

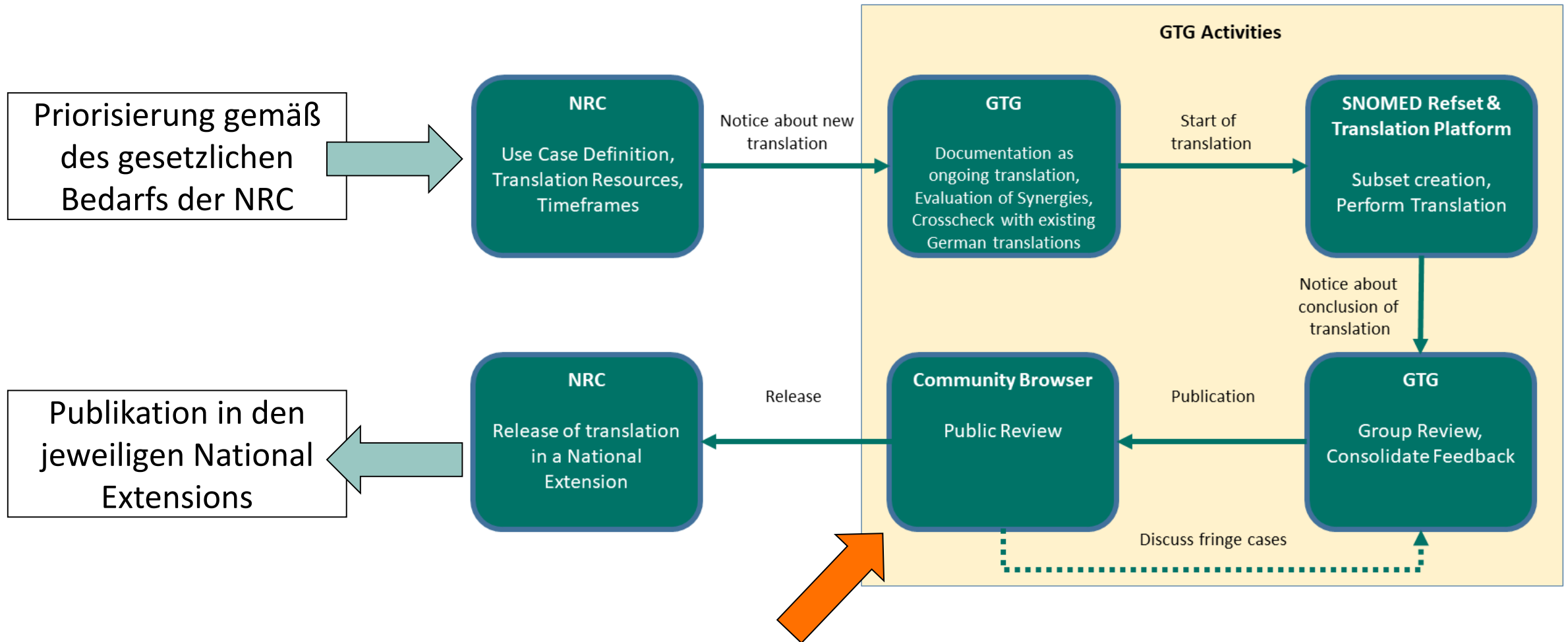
- LOINC als Standard für klinische Beobachtungen: BfArM K3 + Dr. Bietenbeck, DGKL
- OIDs für das deutsche Gesundheitswesen: BfArM K3
- Diskussion und Zusammenfassung

# Übersetzungsaktivitäten





# Übersetzungsprozess der NRC und German Translation Group



# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>

## Community Content Browser

For more information on the Community Content platform and the content provided within this browser visit - [snomed.org/community-content](https://snomed.org/community-content)

This browser contains the first, draft view into different content projects being created collaboratively by the SNOMED community in the **Community Content area**. This content has not been verified by SNOMED International but has been quality assured by those working on each project.

At this stage, it is strongly recommended to not use any new concepts or identifiers in production clinical data.

Future iterations of this browser will provide ways for you to provide feedback on any new content that you see in a project.



**Releases** will allow the selection of SNOMED CT content from the International Edition or other extensions, with specific dates.

**Perspectives** are pre-defined browsing layouts for specific purposes. Use the **responsive perspective** for best results in tablets and phones.

[SNOMED International Privacy Policy](#)

© SNOMED International 2022 v3.20.0

# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>

The screenshot displays the SNOMED CT Browser interface. On the left, a table lists various reference sets. The right pane shows the 'Concept Details' for a selected reference set, including its parents and children.

Refsets	Concepts	Count
Simple map to SNOMED CT	CTV3 to SNOMED CT simple map reference set (foundation metadata concept)	503219
Simple map to SNOMED CT	International Classification for Nursing Practice diagnoses to SNOMED CT simple map reference set (foundation metadata concept)	529
Simple map to SNOMED CT	International Classification for Nursing Practice interventions to SNOMED CT simple map reference set (foundation metadata concept)	992
Simple type reference set	General Practice / Family Practice reference set (foundation metadata concept)	4271
Simple type reference set	General dentistry diagnostic reference set (foundation metadata concept)	227
Simple type reference set	International Classification for Nursing Practice reference set (foundation metadata concept)	1938
Simple type reference set	International Patient Summary (foundation metadata concept)	8245
Simple type reference set	Lateralizable body structure reference set (foundation metadata concept)	20343
Simple type reference set	MIO Basis-Profil (foundation metadata concept)	53
Simple type reference set	MIO Children's examination booklet (foundation metadata concept)	197
Simple type reference set	MIO Impfpass (foundation metadata concept)	101
Simple type reference set	MIO Mutterpass (foundation metadata concept)	186
Simple type reference set	Nursing Activities Reference Set (foundation metadata concept)	884
Simple type reference set	Nursing Health Issues Reference Set (foundation metadata concept)	452
Simple type reference set	Odontogram reference set (foundation metadata concept)	227
Simple type reference set	Substances reference set (foundation metadata concept)	1120

**Concept Details**

Parents:

- Simple type reference set (foundation metadata concept)

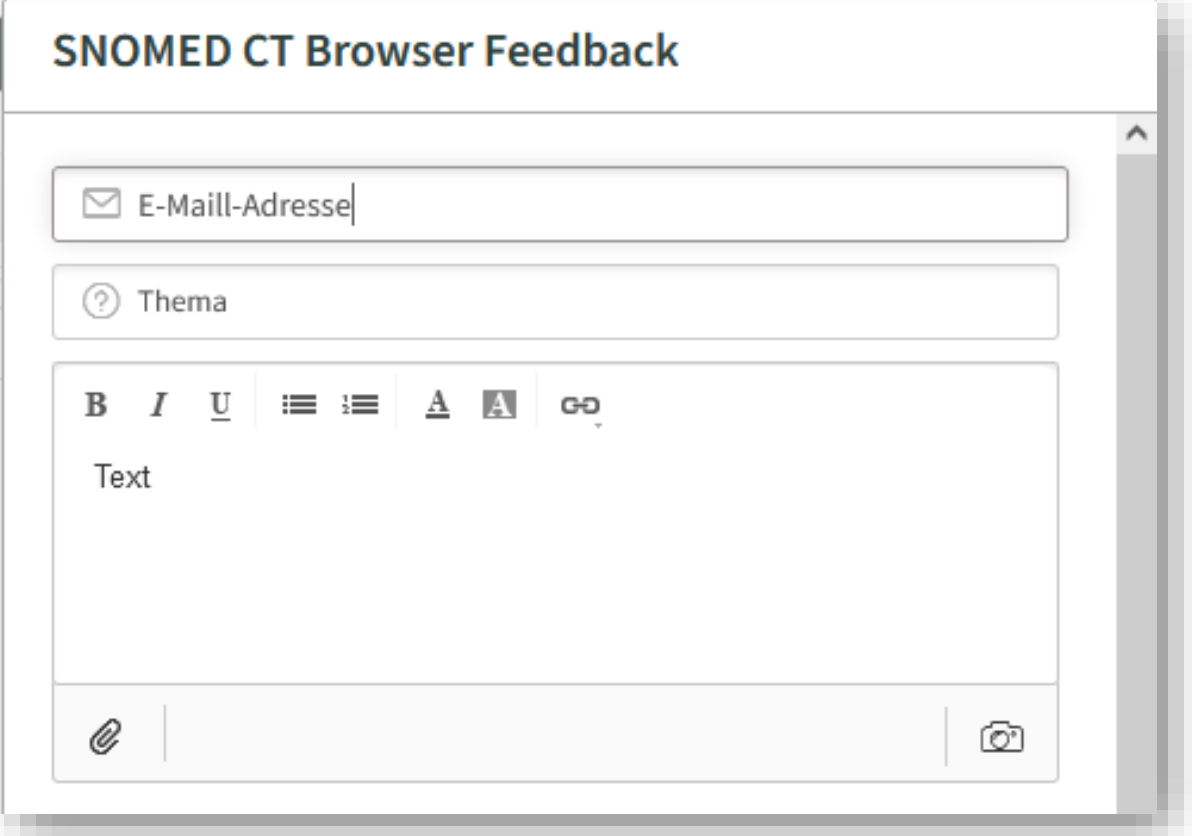
**MIO Kinderuntersuchungsheft**  
SCTID: 10071001000102  
10071001000102 | MIO Kinderuntersuchungsheft |  
de: MIO Kinderuntersuchungsheft

Children (0)  
No children

# Öffentliche Kommentierung über den Community Browser

<https://community-browser.ihtsdotools.org/>

- Zu jedem Konzept können Sie Ihre Kommentare im Community Browser erfassen
- Allgemeine Kommentare erbitten wir über [snomed@bfarm.de](mailto:snomed@bfarm.de)
- Ankündigung der Kommentierungsmöglichkeit via
  - Twitter und Newsletter Kodiersysteme
  - MLDS
  - AG SNOMED



The screenshot shows a web form titled "SNOMED CT Browser Feedback". It contains the following elements:

- A text input field with an envelope icon and the placeholder text "E-Mail-Adresse".
- A text input field with a question mark icon and the placeholder text "Thema".
- A rich text editor with a toolbar containing icons for bold (B), italic (I), underline (U), bulleted list, numbered list, text color, background color, and link. Below the toolbar is a text area with the placeholder text "Text".
- A bottom bar with an attachment icon on the left and a camera icon on the right.

# Öffentliche Kommentierungen

## 1. Öffentliche Kommentierungsphase: 1.5. – 31.5.2022

- MIO Basis-Profil 1.1.3
- MIO Mutterpass 1.1.0
- MIO Impfpass 1.1.0

## 2. Öffentliche Kommentierungsphase: 1.7. – 31.8.2022

- MIO Kinderuntersuchungsheft
- Substanzen/Arzneistoffe-Refset (NRC CH)

## 3. Öffentliche Kommentierungsphase: 23.11. - 19.12.2022

- Mikroorganismen-Refset (NRC AT/DE)
- Top-Level-Konzepte
- 8 Refsets zur Allergie-Dokumentation (NRC CH)

# Aktueller Stand der Übersetzungsaktivitäten

Übersetzungspaket	Anzahl der Konzepte	Status
MIO Impfpass 1.1.0 (DE)	100	final
MIO Mutterpass 1.1.0 (DE)	185	final
MIO Basis-Profile 1.1.3 (DE)	52	final
MIO Kinder-U-Heft (DE)	197	final
Substanzen/Arzneistoffe (CH)	1.120	final
Mikroorganismen (AT/DE)	21.681	final
Refsets zur Allergie-Dokumentation (CH)	1.497	final
Top-Level-Konzepte u. a.	27	final
Pflege-Konzepte aus ICNP (DE)	1.960	Im Review bei Pflege-ExpertInnen
MIO DiGA-Toolkit (DE)	147	Im Review der GTG
MVC Procedures 6.1.0	777	In Erstübersetzung NRC DE
MIO PKA (DE)	777	In Erstübersetzung NRC DE
DEMIS/Specimen/Methoden	1.768	In Erstübersetzung NRC DE

# Bericht aus der temporären Arbeitsgruppe für DomainexpertInnen Pflege



# Bericht zur temporären Arbeitsgruppe für DomainexpertInnen Pflege unterhalb der AG SNOMED

## **Aufgabenstellung:**

- Review der Erstübersetzung für 1.960 Pflegekonzepte durch das NRC Deutschland
- Prüfung der Anwendbarkeit und des Sprachgebrauchs für die Pflege / zur Nutzung im PIO Überleitungsbogen

## **Expertise:**

- Domainexpertise im Bereich „Pflege“
- Kenntnisse im Umgang und zur Anwendung von Kodiersystemen, Grundkenntnisse zu SNOMED CT
- Bereitschaft zur Einarbeitung in SNOMED CT Editorial Guide und deutsche Übersetzungsrichtlinie

## **Umfang des Beitrags:**

- Review von (Teil-)Übersetzungspaketen auf fachliche Anwendbarkeit
- Zeitraum: ca. Oktober 2022 bis ca. Juni 2023
- Regelmäßige virtuelle Abstimmungstermine



# Übersetzungen von SCT-Konzepten im Bereich Pflege

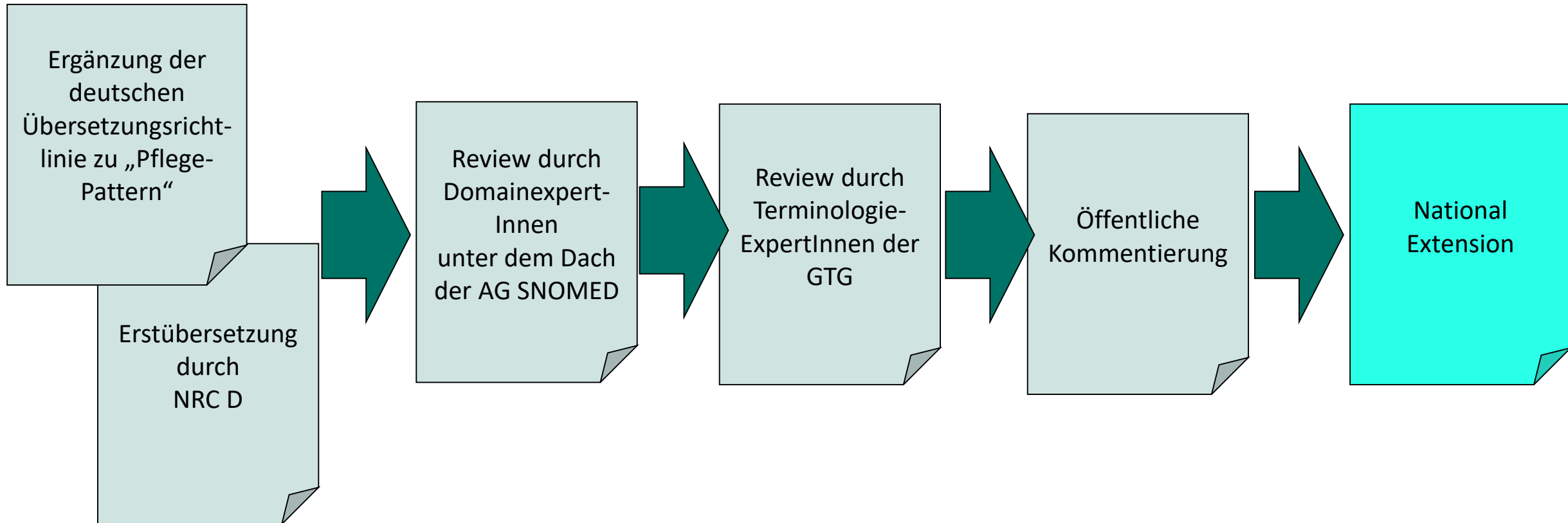


- NRC SE „Harmonizing Translation of ICNP in SNOMED CT“
- Teilnehmende aus Forschung, Klinik, Softwareanbietern
- Monatliche Abstimmungstermine
- **Nutzung PIO Überleitungsbogen**

The screenshot shows the SNOMED CT Browser interface. At the top right, there is a green button labeled "Release: Nursing Health & Activities Subontology DAILY BUILD". Below this, there are navigation links: "Taxonomy", "go back to home page", "Favorites", "Refset", and "Daily Build". The main content area is titled "Taxonomy" and shows a "Stated view" and "Descendants Count: On". A tree view of SNOMED CT concepts is displayed, with the following concepts highlighted in red boxes:

- Clinical finding (finding) 724
- Procedure (procedure) 1176
- Situation with explicit context (situation) 40

# Workflow Übersetzung von Pflege-Konzepten



# Bericht aus der temporären Arbeitsgruppe für DomainexpertInnen Labor



# Einrichtung einer temporären Arbeitsgruppe für DomainexpertInnen Labor unterhalb der AG SNOMED

## **Aufgabenstellung:**

- Review der Erstübersetzung für ca. 20.000 Organismen durch das NRC Deutschland + Österreich

## **Expertise:**

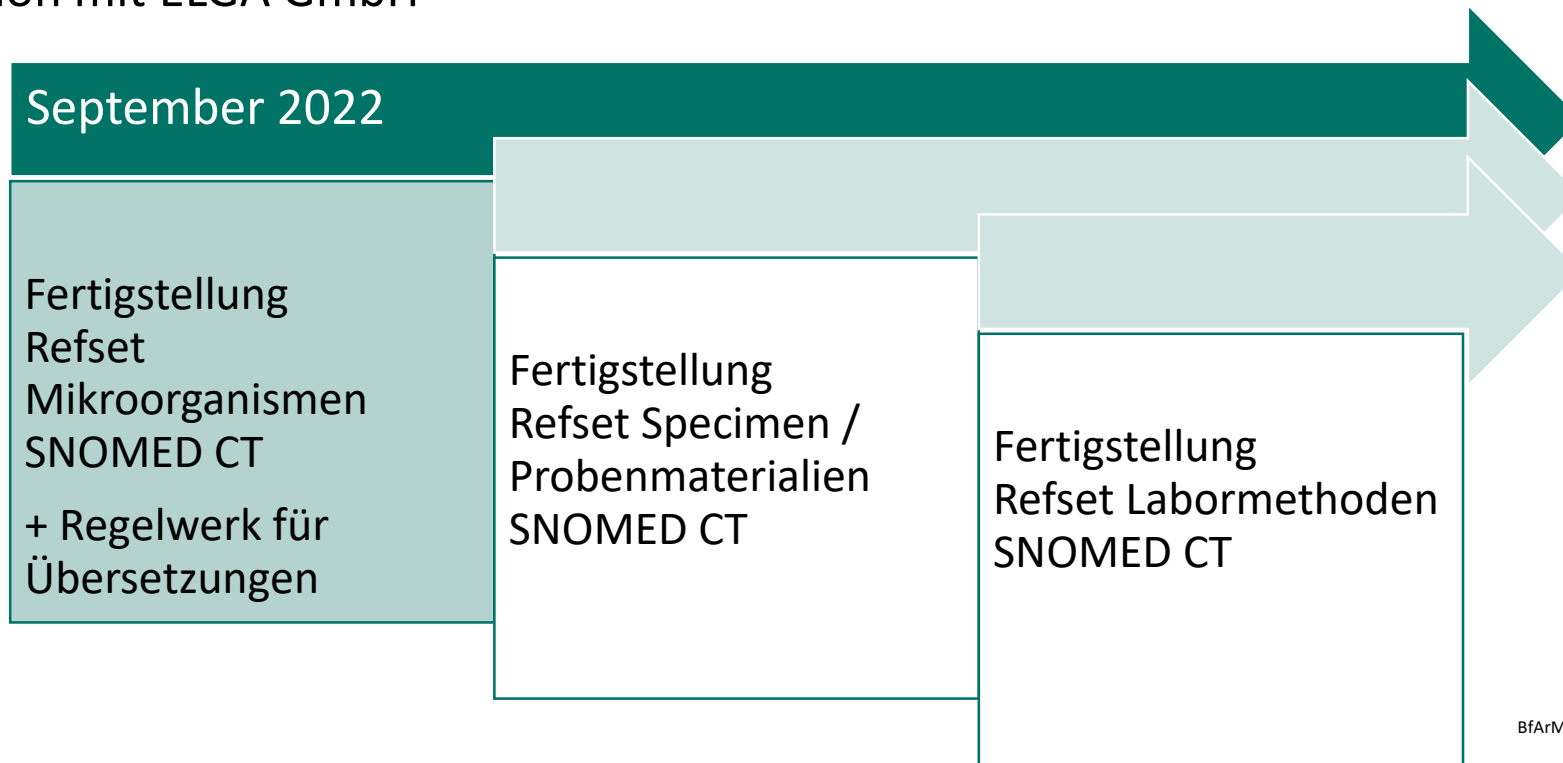
- Domainexpertise im Bereich „Labor“
- Kenntnisse im Umgang und zur Anwendung von Kodiersystemen, Grundkenntnisse zu SNOMED CT
- Bereitschaft zur Einarbeitung in SNOMED CT Editorial Guide und deutsche Übersetzungsrichtlinie

## **Umfang des Beitrags:**

- Review der Erstübersetzung für Mikrobiologie, gefolgt von weiteren Refsets
- Zeitraum: ab September 2022
- Schriftlicher Review, ggf. Abstimmungstermine

# Teilnehmende + Durchführung

- Teilnehmerkreis aus Experten-AG Labororganisationen unterhalb der AG LOINC + Medizininformatik-Initiative + mio42
- Weitere Interessentinnen und Interessenten der AG SNOMED CT
- Koordination mit DEMIS
- Koordination mit ELGA GmbH



# Zusammensetzung des Refsets „Organismen“

- Basierend auf dem Regelwerk der International Patient Summary (IPS) = Regelbasierte SNOMED CT-Abfrage
- DEMIS- und MII-Refsets sind Teilmengen dieses Refsets

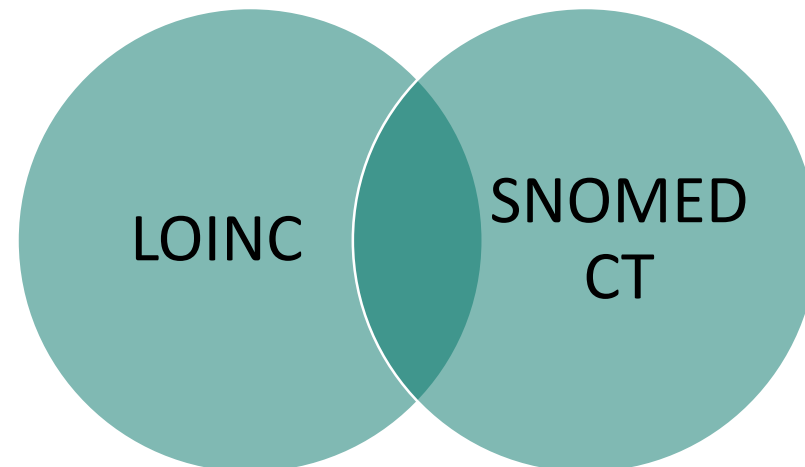
SNOMED-Refset für Mikroorganismen (SNOMED Expression constraint language)

```
<409822003 | Domain Bacteria (organism) |  
OR <419036000 | Domain Archaea (organism) |  
OR <49872002 | Virus (organism) |  
OR <414561005 | Kingdom Fungi (organism) |  
OR < 417396000 | Kingdom Protozoa (organism) |  
OR < 106830004 | Subclass Acari (organism) |  
OR <441649000 | Class Cestoda and/or Class Trematoda and/or  
Phylum Nemata (organism) |  
OR <106744004 | Class Turbellaria (organism) |  
OR 84676004 | Prion (organism) |
```

<https://build.fhir.org/ig/HL7/fhir-ips/ValueSet-results-microorganism-snomed-ct-ips-free-set.html>

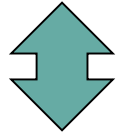
# Herangehensweise für die Übersetzung im Bereich Mikrobiologie

- Identifizierung von gleichen Konzepten in LOINC und SNOMED CT
- Möglichst gleichlautende Übersetzung für gleiche Konzepte
- Alternativ: Verknüpfung der Konzepte über Darstellung als Synonyme

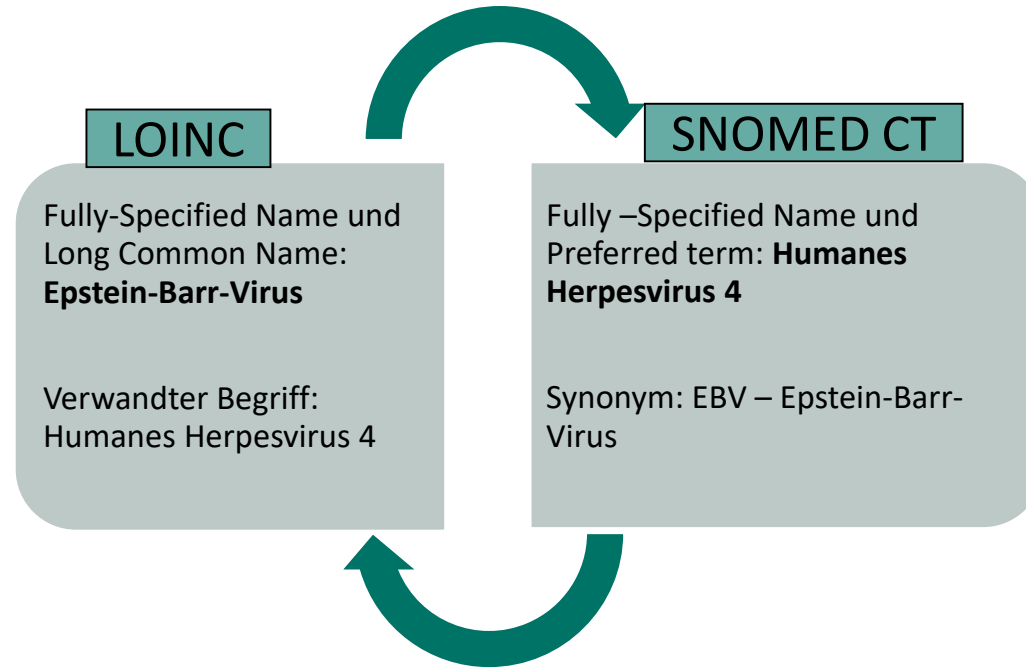


# Harmonisierung Übersetzungen LOINC und SNOMED CT: Organismen-Bezeichnung

LOINC: Klinisch verwendete  
Begriffe



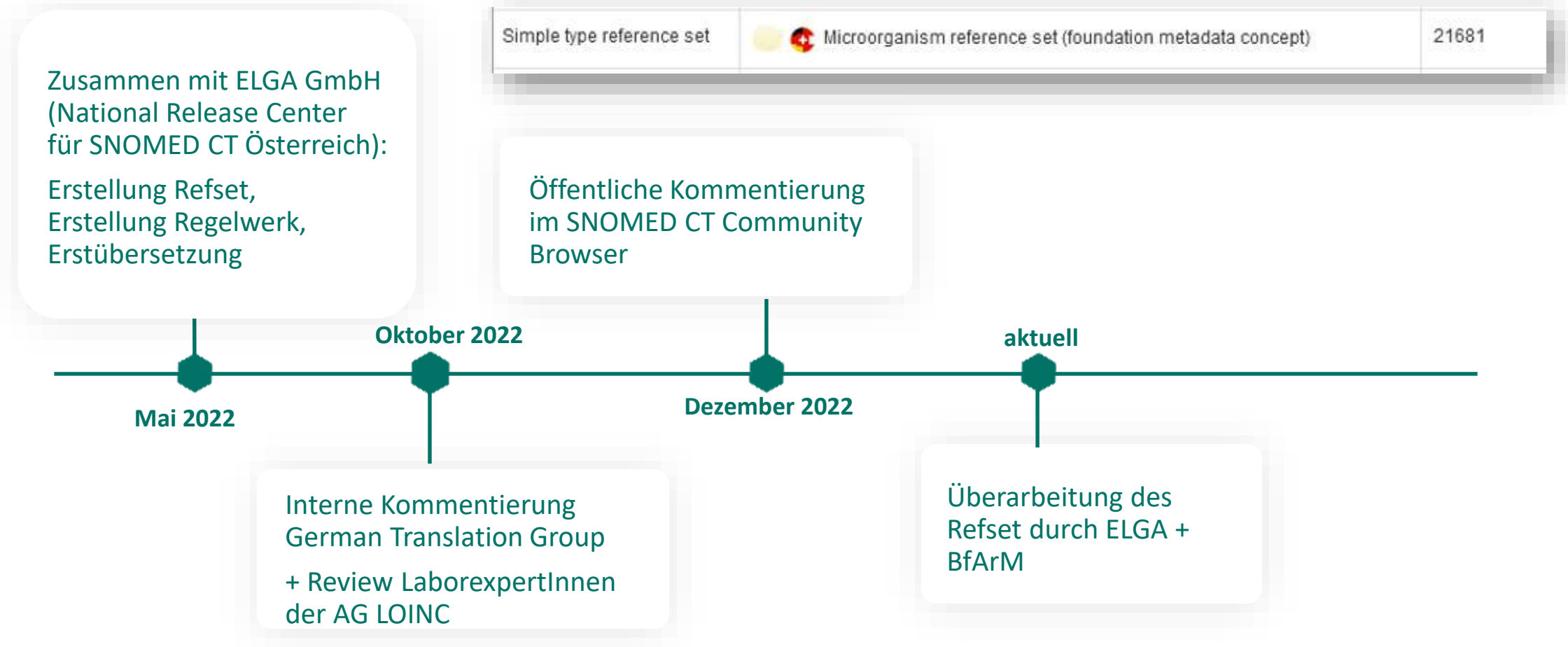
SNOMED CT: Offizielle,  
international klassifizierte  
Bezeichnungen (NCBI, ICTV)



Festlegung: Keine Harmonisierung der Anzeigenamen insbesondere für Viren.  
Die jeweils andere Bezeichnung wird im jeweiligen Kodiersystem als Synonym bzw.  
verwandter Begriff erfasst



# Zeitliche Einordnung der Erstellung des Mikroorganismen-Refset



Übersetzungsregeln für Mikroorganismen